

Τανάδε. Επιδίνιος θρώπος, ἐώς γαλύρων τεῦ, αὐτοῖς να -
γαλανισθεῖσι, πανικός τηρονοίσιστος, ταί έθνη ταῦτα

εὐαλωσόντασι. τούτοις γράψαντες φέρεταιντες γαλάτας

αλουμένους, γαλαργέσιντα φρεσκούς, γαλαργός έπιστος, γαλαργός;

τούς ιωάντους μερούς ονομασθεῖσις σόντος, σονίαστον - να

τούν προσδοτοντειλούς. Τίνεται παρόπου παίδειν, ταρίνουνται

μάδου. αιώνιοι τούν μαδεῖνοι μίνονται, έθνος ο περὸς ελλήνεν

μιδοι ινθεῖται. αιώνιοι παταρούς πονία ναι παταρούς ελλήνεν

γρέναστ. καλοιμήδει ναι θεοι μηδες θεούς ειλος. οιτήντο εντ

ναι ισεμπρο πολονται. καταπονίνται οι οιτονόρχουντιαθεῖται.

Καταπονίνται οι οιτονόρχουντιαθεῖται. Ινδονόρχαιας αιτονόρχοι -

τορίας οιτονόρχοι

Josephus Frobenianus

Editions- und Rezeptionsgeschichte des
Flavius Josephus im Basler Humanismus

ANDREAS AMMANN

Inhalt

Vorwort	11
Vorbemerkung zu den Quellenzitaten	12
Einleitung	15
I Die Überlieferung der Werke des Josephus bis zum Jahr 1524	21
1 Leben und Werk des Josephus	21
2 Christlich-antike Rezeption des Josephus	23
3 Antike und mittelalterliche Übersetzungen der Werke des Josephus	24
3.1 Hegesippus, <i>De excidio urbis Hierosolymitanae</i>	24
3.2 Der <i>Josephus Latinus</i>	25
3.3 Weitere mittelalterliche Übersetzungen und Bearbeitungen	27
4 Die griechische Handschriftenüberlieferung	28
5 Die lateinische Handschriftenüberlieferung	29
6 Die Druckgeschichte des <i>Josephus Latinus</i> bis 1524	30
II Die Offizin Froben und ihre Mitarbeiter	33
1 Einleitung	33
2 Der Basler Buchdruck im 15. und 16. Jh.	34
3 Johannes Froben (1460?–1527)	36
4 Johannes Frobens Mitarbeiter	38
4.1 Beatus Rhenanus	39
4.2 Johannes Frobens künstlerische Mitarbeiter	41
5 Hieronymus Froben und Nikolaus Episcopius	42
6 Sigismund Gelenius	44
7 Ambrosius und Aurelius Froben	48
III Beatus Rhenanus und die erste Basler Josephusausgabe von 1524 ..	51
1 Einleitung	51
2 Beschreibung der Edition	52
2.1 Aufbau	52

2.2	Paratexte	53
2.3	Der Brief an den Leser	54
2.4	Textkonstitution	56
3	Die Frage nach dem Herausgeber	58
3.1	Beatus Rhenanus' Korrespondenz	59
3.2	Rhenanus' Klagen über spätantike Übersetzer	61
3.3	Weitere Hinweise auf Rhenanus' Urheberschaft	63
3.4	Rhenanus' persönliche Josephusexemplare	66
4	Schlussfolgerungen	69
IV	Die komplizierte Fernleihe einer griechischen Josephushandschrift	71
1	Erasmus' Beitrag zum Editionsprozess des Josephus	71
2	Aufregung um Josephus in Toulouse	73
3	Filelfo und Giustiniani: zwei zerstrittene Vorbesitzer der Josephushandschrift	82
4	Von Frankreich nach Basel	83
V	<i>castigatiores quam umquam. Die Werke des Josephus in der Basler Ausgabe von 1534</i>	87
1	Einleitung	87
2	Beschreibung der Edition	88
2.1	Aufbau	88
2.2	Paratexte	88
2.3	Der Widmungsbrief	89
2.4	Aegidius Rem	92
3	Textkonstitution	95
3.1	Der Text der <i>Antiquitates Judaicae</i>	95
3.2	Der Text des <i>Bellum Judaicum</i>	96
3.3	Der Text von <i>Contra Apionem</i>	99
3.3.1	Behebung überlieferungsbedingter Textverderbnisse	102
3.3.2	Behebung von Fehlern des antiken Übersetzers	102
3.3.3	Stilistische Anpassungen	104
4	Emendation spätantiker lateinischer Übersetzungen anhand des Griechischen	105
4.1	Emendation der lateinischen Übersetzung des Neuen Testaments	105

4.2	Emendation spätantiker Kirchenväter- und Kirchenhistorikerübersetzungen	110
5	Die verwendeten griechischen Handschriften	113
6	Das Nachleben der Ausgabe von 1534	115
VI	<i>figulus figulo invidet. Ein Druckerstreit um Josephus</i>	119
1	Konkurrenzkampf und Privilegienvergabe im frühneuzeitlichen Druck	119
2	Konkurrenz aus Köln: Gottfried Hittorp und Eucharius Cervicornus	125
3	Der Prozess	127
4	Vermittlungsversuche	131
5	Schlussfolgerungen	135
VII	Die Rückkehr des <i>Josephus Graecus</i>	139
1	Einleitung	139
2	Gedruckte Josephustestimonien vor dem Erscheinen der <i>editio princeps</i>	140
2.1	Suda	140
2.2	Erasmus' <i>Adagia</i>	140
2.3	Guillaume Budés <i>De asse et eius partibus</i>	141
3	Frobens Verbindung nach Venedig: Hurtado de Mendoza und Arnoldus Arlenius	143
3.1	Diego Hurtado de Mendoza	144
3.2	Arnoldus Peraxylus Arlenius	146
4	Beschreibung der Edition	149
4.1	Aufbau	150
4.2	Paratexte	151
4.3	Widmungsbrief	151
5	Textkonstitution	154
5.1	Arlenius oder Gelenius? Die Frage nach dem Herausgeber	154
5.2	Der Text der Ausgabe von 1544	157
5.2.1	Beschreibung der verwendeten Handschriften	157
5.2.2	Gelenius' Vorgehensweise bei der Textkonstitution	163
5.2.3	Kommunikation zwischen Korrektor und Setzer	166

6	Weitere Archivalien im Zusammenhang mit der <i>editio princeps</i>	168
6.1	Jean Ribits Index	168
6.2	Das Druckprivileg	171
7	Das unmittelbare Nachleben der <i>editio princeps</i>	171
7.1	Sebastian Castellio und der griechische Josephus	172
7.2.1	Der <i>Moses Latinus</i> (1545) und die <i>Mosis Institutio</i> (1546)	173
7.2.2	Bibelsupplemente aus dem griechischen Josephus	175
7.2	Godefroy Tilmanns lateinische Übersetzung der <i>Vita</i> (1548)	177
VIII	Der <i>Josephus Latinior</i> . Gelenius' Neuübersetzung von 1548	179
1	Einleitung	179
2	Beschreibung der Edition	181
2.1	Aufbau	181
2.2	Paratexte	182
2.3	Der Widmungsbrief	182
2.4	Der Widmungsträger: Johann Jakob Fugger	185
3	Gelenius' Neuübersetzung der <i>Antiquitates Judaicae</i>	187
3.1	Griechische Drucke und lateinische Übersetzungen im Basler Humanismus	187
3.2	Gelenius als Übersetzer	189
3.3	Textbeispiel für Gelenius' Neuübersetzung	193
4	Die Nachdrucke	196
4.1	Die Nachdrucke in der Offizin Froben	196
4.2	Nachdrucke anderer Druckereien	198
4.3	Gelenius' Übersetzung und Revision in gr.-lat. Ausgaben des 17.–19. Jh.s	199
5	Gelenius' Neuübersetzung in kirchengeschichtlichen Werken des 16.–17. Jh.s	201
6	Casaubon und seine Josephustexte	204
IX	<i>Josephus hercle est dignissimus lectu!</i> Nutzen, Sprache und Stil des Flavius Josephus im Urteil der Humanisten	209
1	Einleitung	209
2	Nutzen des Josephus im Urteil der Humanisten	210
2.1	Kategorisierungen des Josephus: Historiker, Gelehrter, Kirchenschriftsteller?	210

2.2	Die historische Zuverlässigkeit des Josephus	212
2.3	Verwendungszwecke der Schriften des Josephus	214
2.3.1	Traditionelle Verwendungszwecke	214
2.3.2	Neue Verwendungszwecke	217
2.4	Gegenwartsbezüge in Zwinglis persönlichem Josephusexemplar	219
3	Sprache und Stil des Josephus im Urteil der Humanisten	222
3.1	Das neue Bewusstsein für die Übersetzung	223
3.2	Das Interesse am griechischen Original	224
3.3	Mögliche Gründe für die späte Publikation des griechischen Originals	226
3.4	Der Stil des Josephus im Urteil der Humanisten	228
4	Schlussfolgerungen	232
	Fazit	235
	Anhang	241
	Hieronymus Froben an Wolfgang Musculus, 3. März 1545	241
	Abbildungen	243
	Liste der zitierten Josephuseditionen (gr. und lat.)	251
	Frobens Josephusausgaben	251
	Weitere zitierte Josephusausgaben aus dem 15.–17. Jh.	251
	Zitierte Josephusausgaben des 18.–21. Jh.s	253
	Bibliographie	255
	Allgemeine Abkürzungen	255
	Abgekürzt zitierte Literatur	255
	Gedruckte Quellen (15.–18. Jh.)	256
	Moderne Brief- und Quelleneditionen	259
	Sekundärliteratur	260
	Index	277
	Zitierte Stellen aus dem Werk des Josephus	277
	Personen	278